

Între Vechiul Testament și parimiar: cartea lui Iov

Scopul articolului este acela de a pune în discuție sursa traducerii pericopelor biblice din cartea lui Dosoftei *Parimiile preste an* (Iași, 1683). Punctul de plecare îl constituie comparația dintre lecturile din cartea lui Iov, prezente în *Prophetologium*, și fragmentele corespunzătoare din prima traducere în limba română a Vechiului Testament, care datează tot din a doua jumătate a secolului al XVII-lea. Comparația are scopul de a verifica existența unei relații textuale între acestea. Noutatea demersului constă în faptul că sunt implicate în discuție sursele slavone și grecești (cunoscute sau posibile) ale textelor și, de asemenea, un alt parimiar românesc, care datează, probabil, din secolul al XVI-lea. Comparația arată că Dosoftei traduce un parimiar slavon sau bizantin, infirmând ipoteza, formulată în literatura de specialitate, că mitropolitul ar fi preluat fragmentele veterotestamentare dintr-o traducere contemporană a Septuagintei. De asemenea, comparația arată că este dificil de stabilit sursa exactă a parimiarului moldovenesc.